# 與濕地同行 Our Wetland Journey













香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park





香港 Hong Kong 濕地公園 Wetland Park

香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park





## 目錄 Contents

予 Preface		4
我們的大自然 Ou	ır Nature	6
水中 In the Water		8
水邊 By the Water		24
林間 In the Woods	<b>3</b>	40
空中 In the Sky		60
我們的活動 Our A	Activities	76
自然・近在咫尺	Nature gets closer	78
野生動物・共賞	Wildlife for everyone	84
歡樂時光・珍惜	Cherish precious moments	88
我們的支持者 Ou	ir Supporters	92
相片來源 Photo (	Credits	102



■港濕地公園是以濕地為主題,並集自然護理、環境教育及生態旅遊功能於一身的康樂設施,於二○○六年五月二十日開放予公眾人士參 觀。香港濕地公園的使命是加強市民對東亞以至其他地區濕地的認識和了解,並爭取市民支持和參與濕地護理工作,同時為香港市民 及海外遊客提供一個優質的生態景點。

一直以來,我們的職員、義工和訪客,透過手中的相機鏡頭,運用色彩和光影,在公園裏捕捉了不少自然景色的明媚風光、動植物 的精采瞬間、以至各種活動的點點滴滴。我們將這些絢麗奪目的相片——蒐集,編纂成冊。希望透過景色物象,一則記錄香港濕 地公園在自然保育、環境教育及生態旅遊方面的工作,二則與大家分享公園往昔的珍貴回憶,共享歷年歲月留下的足跡,三則喚 起更多人親身走向濕地、了解濕地、並保護人類和萬千生靈的共同家園。



pened to the public on 20 May 2006, the Hong Kong Wetland Park (HKWP) is a recreational facility incorporating functions of conservation, education and ecotourism using wetlands as the main theme. The mission of the HKWP is to foster public awareness, knowledge and understanding of the inherent values of wetlands throughout the East Asian region and beyond, solicit public support of and participation in wetland conservation, and serve as a green attraction for both local residents and overseas tourists.

We, staff, volunteers and visitors alike, have always enjoyed using our camera lenses, balancing colours, light and shade, to capture the dazzling beauty of wetland landscapes, the amazing vibrancy of plant and animal life, and the treasured moments of memorable activities at the HKWP. Through compiling these stunning and vivid photos into this publication, we wish to document the HKWP's sustained efforts to promote nature conservation, environmental education and ecotourism, share the precious memories of our friends and visitors at the HKWP over the years, and mobilise more people to understand, appreciate and protect wetlands. They are, after all, the cradle of all life and humankind.

#### 我們的大自然 Our Nature

"If you truly love nature, you will find beauty everywhere."

— Vincent van Gogh

假如你真的熱愛大自然,就會發現身邊事物的美好。

香港 Kong Kong 濕地公園 Wetland Park

再造的濕地生境、鬧市旁的公園、眾多野生生物的家—這就是香港濕地公園。

Recreated wetland habitats, park on the city's edge, home to diverse wildlife — this is the HKWP.





#### 水中 In the Water

畢竟 接天蓮葉無窮碧 楊萬里 西 湖 六月中 ≪曉 出净慈寺送林子方》 映 風 光不與 E 荷花 別樣 四 時 紅 同

The West Lake in the midst of the sixth month,

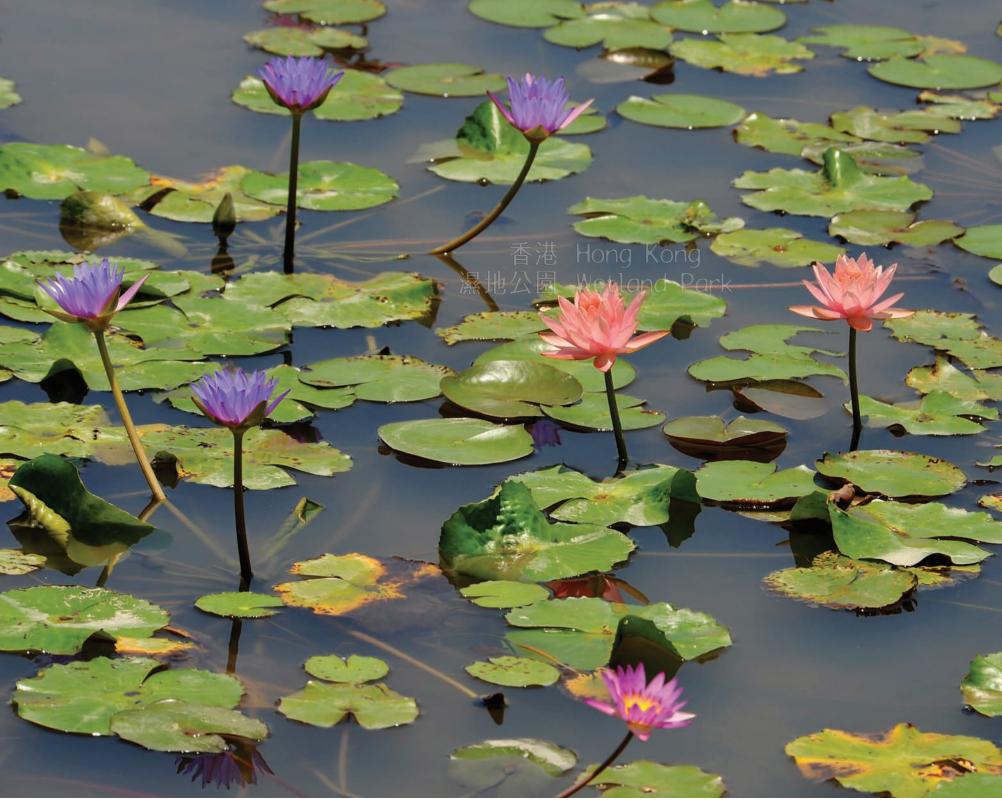
Displays scenery distinct from that in other seasons.

Boundless verdant lotus leaves stretch to the distant horizon,

As their gorgeous pink blossoms glow in the sun.



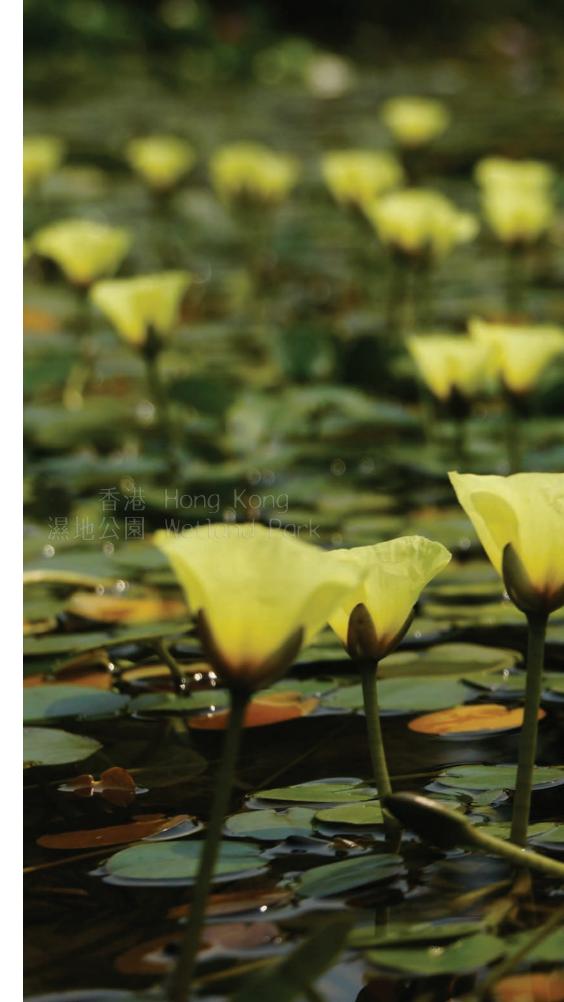




睡蓮 Water-lily Nymphaea sp. 荷花 Indian Lotus Nelumbo nucifera

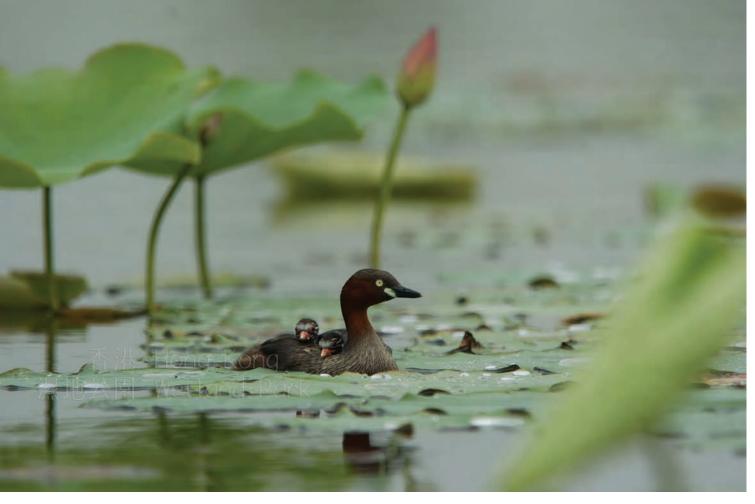






水金英 Water Poppy Hydrocleys nymphoides









小鸊鷉 Little Grebe Tachybaptus ruficollis

水雉 Pheasant-tailed Jacana Hydrophasianus chirurgus

黄葦鳽 Yellow Bittern Ixobrychus sinensis



黑臉琵鷺 Black-faced Spoonbill Platalea minor

黑臉琵鷺是全球瀕危物種,亦是香港濕地公園標誌的靈感,冬季時可在公園找到牠們。 Black-faced Spoonbill is a globally endangered species that is the inspiration behind the HKWP's logo. They can be found in the HKWP during the winter.





普通鸕鷀 Great Cormorant Phalacrocorax carbo





黑翅長腳鷸 Black-winged Stilt Himantopus himantopus

反嘴鷸 Pied Avocet Recurvirostra avosetta 小白鷺 Little Egret Egretta garzetta







弧邊招潮蟹 Fiddler Crab *Uca arcuata* 



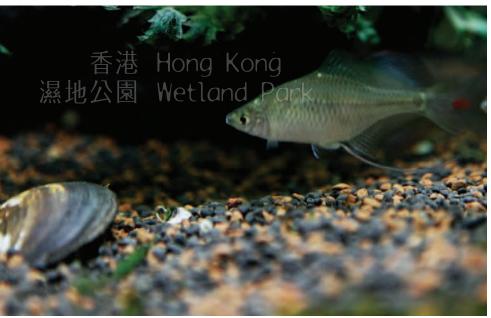
大彈塗魚 Bluespotted Mudskipper Boleophthalmus pectinirostris



#### 香港瘰螈 Hong Kong Newt Paramesotriton hongkongensis

香港瘰螈在香港首被發現,是本港唯一的瘰螈品種,廣泛分布於清澈、有大石和植物覆蓋的山澗。每隻香港瘰螈的腹部都有獨一無二的橙色花紋。

Hong Kong Newt was first discovered in Hong Kong, and is the only newt species recorded in the territory. It is widely distributed in natural hill streams with clear water, large boulders and vegetated areas. Each individual has a unique pattern of orange patches on the ventral side of its body.



高體鰟鮍 Rose Bitterling Rhodeus ocellatus

高體 鰟 鮁是香港不常見的淡水魚類,分布侷限於新界少數河溪,於二〇一三年在香港濕地公園首次成功繁殖。

Rose Bitterling is an uncommon freshwater fish species restricted to a few streams in the New Territories. Successful breeding in the HKWP was first recorded in 2013.



三線閉殼龜 (金錢龜) Three-banded Box Terrapin Cuora trifasciata

三線閉殼龜是香港廣泛分布但非常罕見的淡水龜。由於棕褐色的背甲上有三條黑色維稜,因而得「三線」之名,也有人認為這像古錢幣圖案,因而名為「金錢龜」。

Three-banded Box Terrapin is a widely distributed, but very rare species of freshwater turtle in Hong Kong. Its name came from its three distinctive black ridges (keels) running the length of the reddish brown carapace. Some people also consider this pattern resembling an ancient coin and therefore name it "Golden Coin Turtle".



灣鱷 Saltwater Crocodile Crocodylus porosus

鱷魚貝貝於二○○三年在元朗山貝河被發現,二○○六年遷入 香港濕地公園,並成為公園的明星。

Crocodile Pui Pui was found in Shan Pui River in Yuen Long in 2003, and moved into the HKWP in 2006 where she became our resident celebrity.

### 水邊 By the Water

春潮帶雨晚來急,野渡無人舟自橫。獨憐幽草澗邊生,上有黃鸝深樹鳴。

By the secluded hill stream, the grass gently sways,

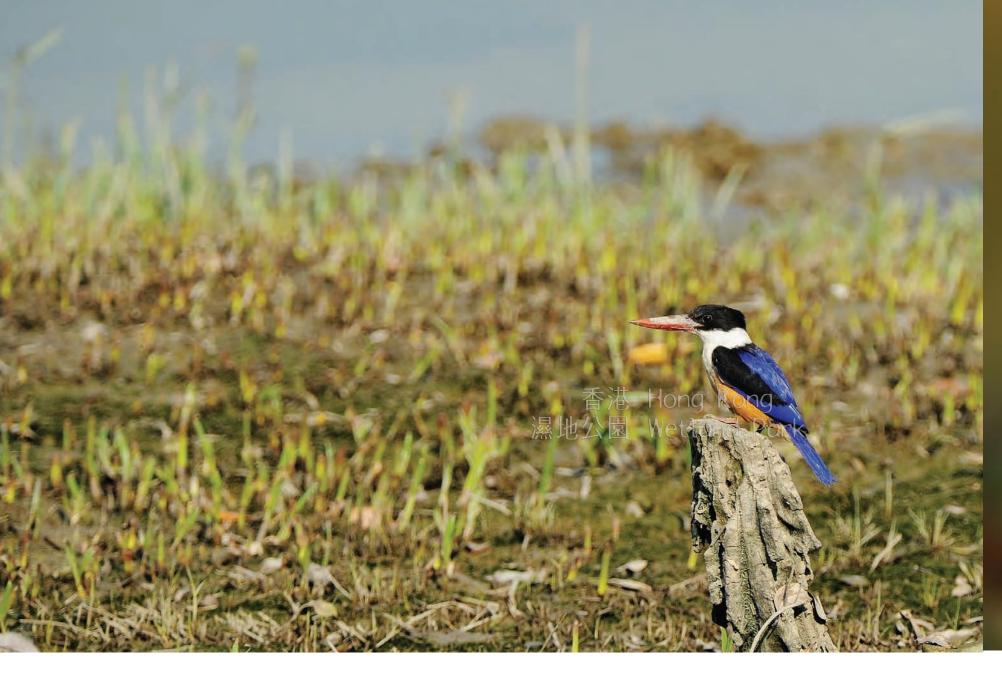
Up in the deep woods, the orioles gaily sing.

With the evening rain, the spring currents swiftly flow.

At the deserted ferry crossing, a lonesome boat drifts with the waves.







藍翡翠 Black-capped Kingfisher Halcyon pileata



白胸翡翠 White-throated Kingfisher Halcyon smyrnensis

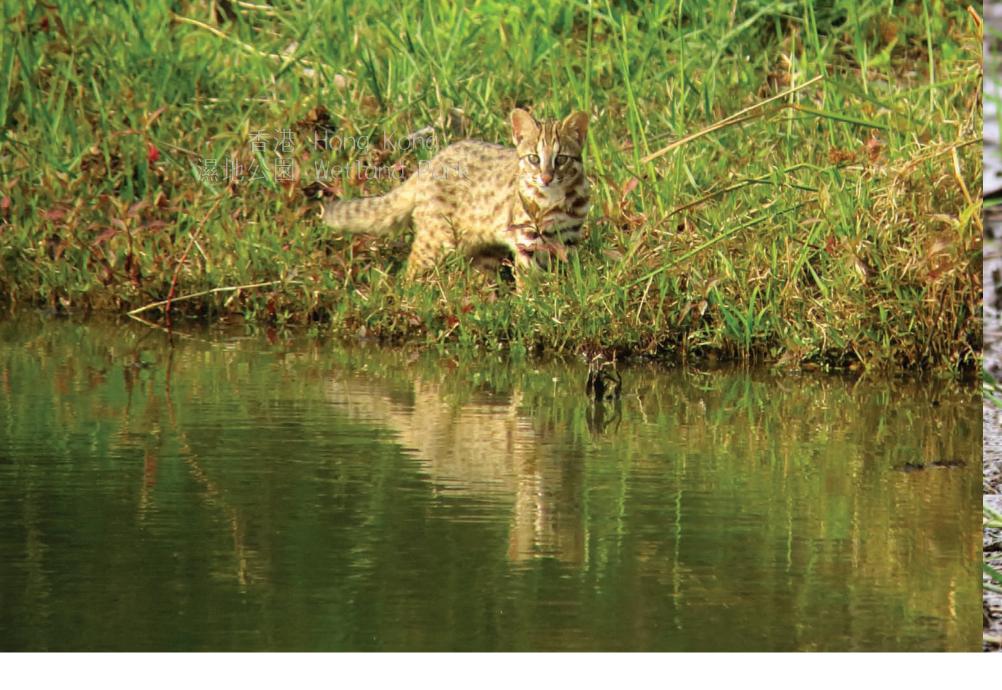


白腰文鳥 White-rumped Munia Lonchura striata 棕扇尾鶯 Zitting Cisticola Cisticola juncidis

白胸苦惡鳥 White-breasted Waterhen Amaurornis phoenicurus







豹貓 Leopard Cat *Prionailurus bengalensis* 



紅頰獴 Small Asian Mongoose Herpestes javanicus



中華稻蝗 Rice Grasshopper Oxya chinensis 沼蛙 Günther's Frog Rana guentheri







銀葉樹 Coastal Heritiera Heritiera littoralis





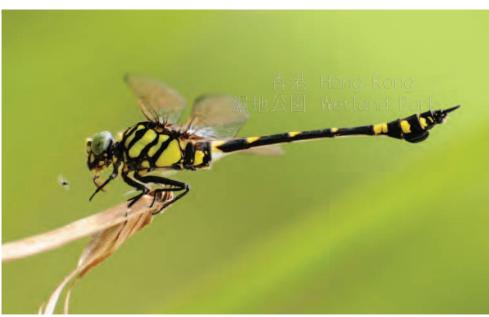




老鼠簕	木欖
Spiny Bears Breech	Many-petaled Mangrove
Acanthus ilicifolius	Bruguiera gymnorhiza
秋茄樹	蠟燭果
Kandelia obovata	Aegiceras corniculatum









玉帶蜻 Pied Skimmer Pseudothemis zonata

曉褐蜻 Crimson Dropwing Trithemis aurora

霸王葉春蜓 Common Flangetail Ictinogomphus pertinax

短腹異蜻 Elusive Adjutant Aethriamanta brevipennis brevipennis 短腹異蜻於二〇〇八年首次在香港濕地公園被發現,亦是 香港首個記錄。

Elusive Adjutant was first recorded in the HKWP in 2008, which was also the first record of this species in Hong Kong.



廣瀨妹蟌 Four-spot Midget Mortonagrion hirosei

罕見的廣瀨妹蟌群落於二〇〇七年在香港濕地 公園出現。

A population of the rare Four-spot Midget was discovered in the HKWP in 2007.







香 濕地公

華鳳仙 Touch-me-not Impatiens chinensis

草海桐 Beach Naupaka Scaevola taccada 水團花 Chinese Buttonbush Adina pilulifera

## 林間 In the Woods

張九龄《感遇十二首其一》 華和林棲者,聞風坐相悅。 於於此生意,自爾為佳節。 於於此生意,自爾為佳節。

The flourishing orchids leaves in spring and osmanthus blossoms in autumn,

Portray the vitality of nature and the beauty of the seasons.

For the admirer, the fragrance of the woods in the breeze brings delight to the soul.

For nature itself, it is simply its essence, which needs to impress no one.







長尾南蜥 Long-tailed Skink Eutropis longicaudata



繁花林蛇 Large-spotted Cat Snake Boiga multomaculata



叉尾太陽鳥 Fork-tailed Sunbird Aethopyga christinae 北紅尾鴝 Daurian Redstart *Phoenicurus auroreus* 







暗綠繡眼鳥 Japanese White-eye Zosterops japonicus



山斑鳩 Oriental Turtle Dove Streptopelia orientalis



斑頭鵂鶹 Asian Barred Owlet Glaucidium cuculoides

斑頭鵂鶹每年都使用香港濕地 公園的人工巢箱繁殖。

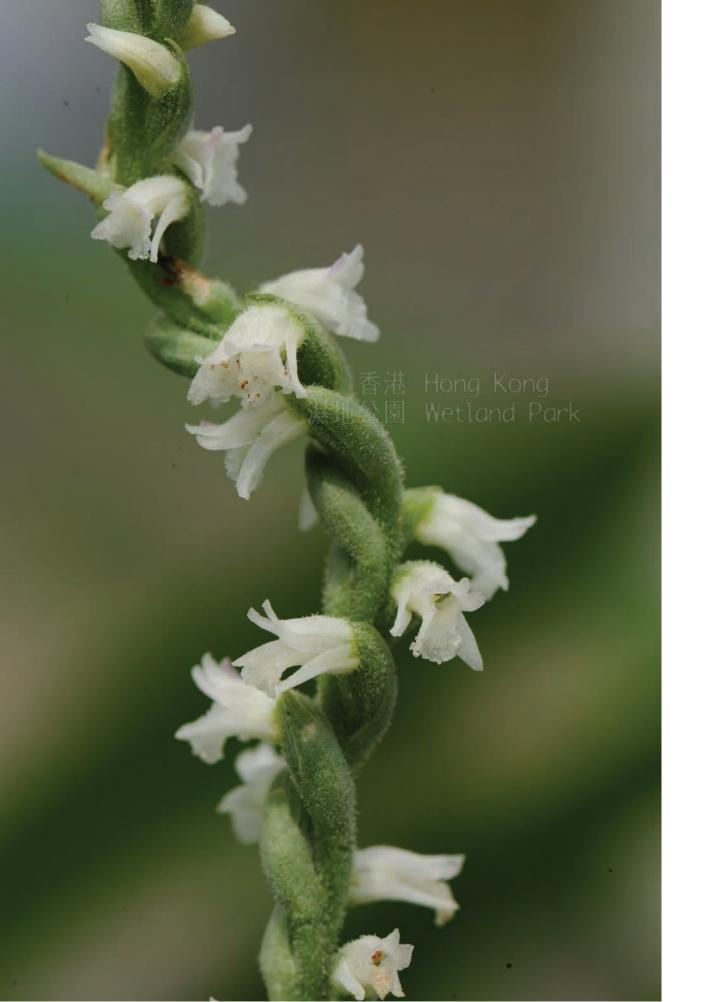
Asian Barred Owlet breeds in the HKWP's artificial nest boxes every year.

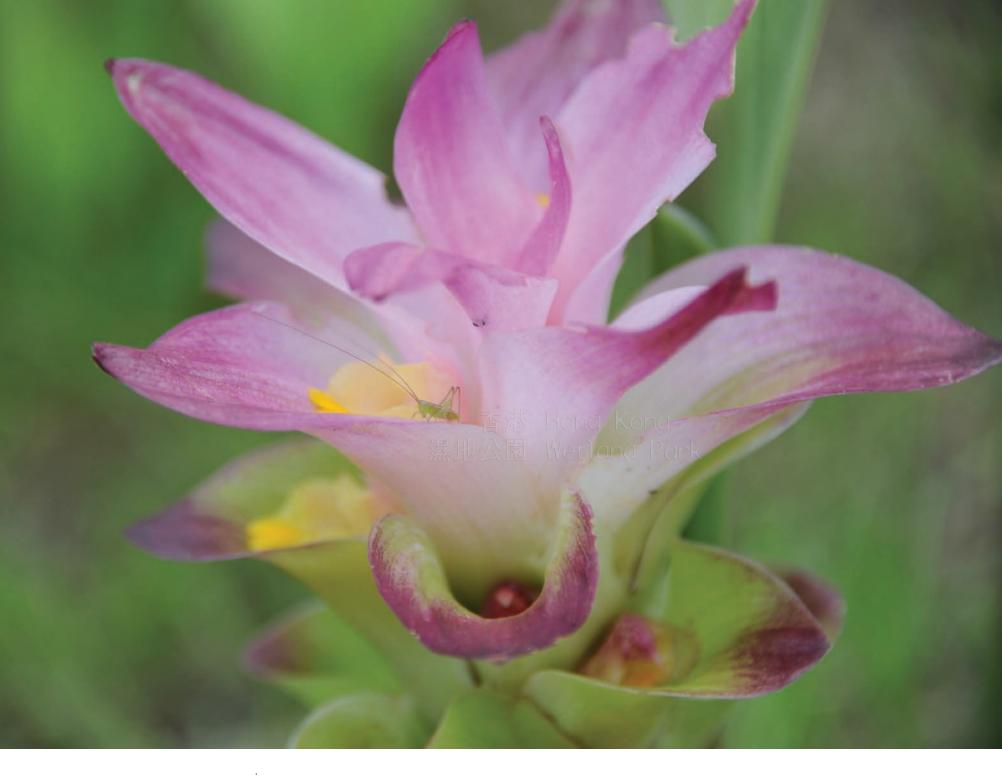


朱背啄花鳥是香港常見的林地留鳥,二〇一五年首次於香港濕地 公園被發現。

Scarlet-backed Flowerpecker is a common woodland resident in Hong Kong. It was first recorded in the HKWP in 2015.







香港綬草 Hong Kong Spiranthes Spiranthes hongkongensis

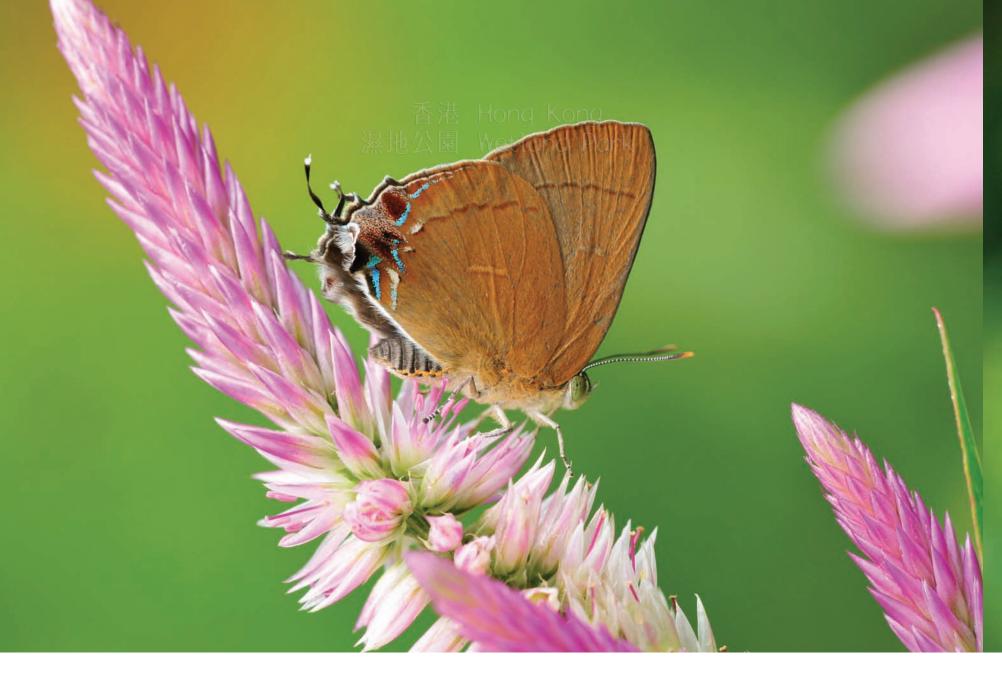
莪朮 Curcuma phaeocaulis



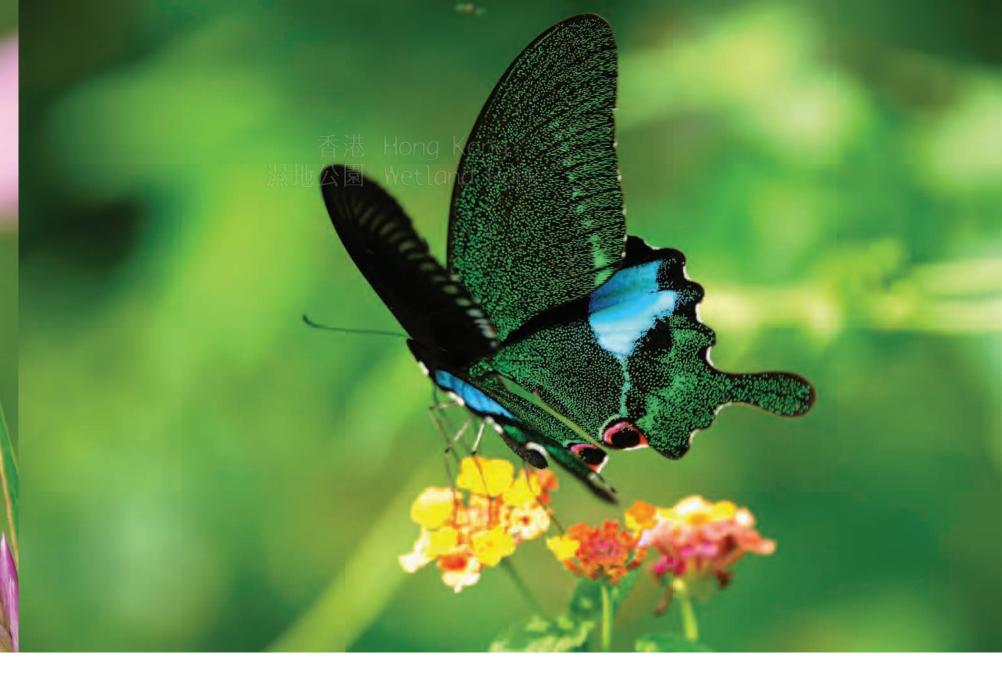
長喙天蛾 Hawk Moth *Macroglossum* sp.



雙帶盤瓢蟲 Ladybird Beetle . Lamnia biplagiata



萊灰蝶 Chocolate Royal Remelana jangala mudra



巴黎翠鳳蝶 Paris Peacock Papilio paris paris



白帶黛眼蝶 Banded Tree Brown Lethe confusa confusa







波蜆蝶 Punchinello Zemeros flegyas flegyas

黑脈園粉蝶 Common Gull Cepora nerissa nerissa

紅鋸蛺蝶 Red Lacewing Cethosia biblis phanaroia



香港曲翅螢 Hong Kong Bent-winged Firefly Pteroptyx maipo

香港曲翅螢是香港特有種,於 二〇〇九年首次在香港濕地公園 被發現,是全球首個記錄。

Hong Kong Bent-winged Firefly is an endemic species of Hong Kong. It was first recorded in the HKWP in 2009, which was also the first record of this species in the world.



窗螢幼蟲 Pyrocoelia sp. larva



棒紋喙蝶 Club Beak Libythea myrrha

棒紋喙蝶於二〇一一年在香港濕地公園首次被發現,是香港首 個喙蝶科蝴蝶的紀錄。此科的特徵是喙部特別長。

Club Beak was first recorded in the HKWP in 2011. This was Hong Kong's first record of this family of butterflies, which is characterised by an extremely long snout.



## 香港 Hong Kong 濕地公園 Wetland Park

龍眼雞 Lantern-fly Fulgora candelaria

## 空中 In the Sky

相看兩不厭,只有敬亭山》眾鳥高飛盡,孤雲獨去閒。

香港 Kong Kong 濕地公園 Wetland Par

The flocks of birds have flown high and wide,
The lone cloud, too, has slowly drifted away.
Only the mountain and I remain,
Never tired of each other's company.







八哥 Crested Myna Acridotheres cristatellus



斑魚狗 Pied Kingfisher Ceryle rudis



普通翠鳥 Common Kingfisher Alcedo atthis



綠翅鴨 Eurasian Teal *Anas crecca*  反嘴鷸 Pied Avocet Recurvirostra avosetta

玉帶鳳蝶 Common Mormon Papilio polytes polytes





香港 Hong Kong 濕地公園 Wettend Perk

池鷺 Chinese Pond Heron Ardeola bacchus





白鶺鴒 White Wagtail Motacilla alba



鶚(魚鷹)

Osprey

Pandion haliaetus



斑麗翅蜻 Variegated Flutterer Rhyothemis variegata arria 琉球橘黃蟌 Orange-tailed Sprite Ceriagrion auranticum ryukyuanum









黑臉琵鷺 Black-faced Spoonbill Platalea minor

## 我們的活動 Our Activities

"In the end we will conserve only what we love.

We will love only what we understand.

We will understand only what we are taught."

— Baba Dioum

最終,我們只會保育我們所珍愛的, 只會珍愛我們所了解的, 只會了解我們曾學到的。

> 香港 Hong Kong 濕地公園 Wetland Park

啟發您去認識、探索、投入、欣賞、珍惜。 Inspiring you to understand, discover, immerse, appreciate and cherish.





## 自然·近在咫尺 Nature gets closer

"The aim is to illuminate and reveal the alluring world outdoors." — Enos Mills  ${}^{\circ}$ 

目標是致力於闡釋和展現一個迷人的戶外世界。





離開繁囂的都市,於草長鶯飛、雲卷雲舒之間,你會發現,自然之趣,並非遙不可及。 Take a break from the hustle and bustle of the city, the beauty of nature is closer than you think, amongst the chirping birds, the lush vegetation and the rolling clouds.





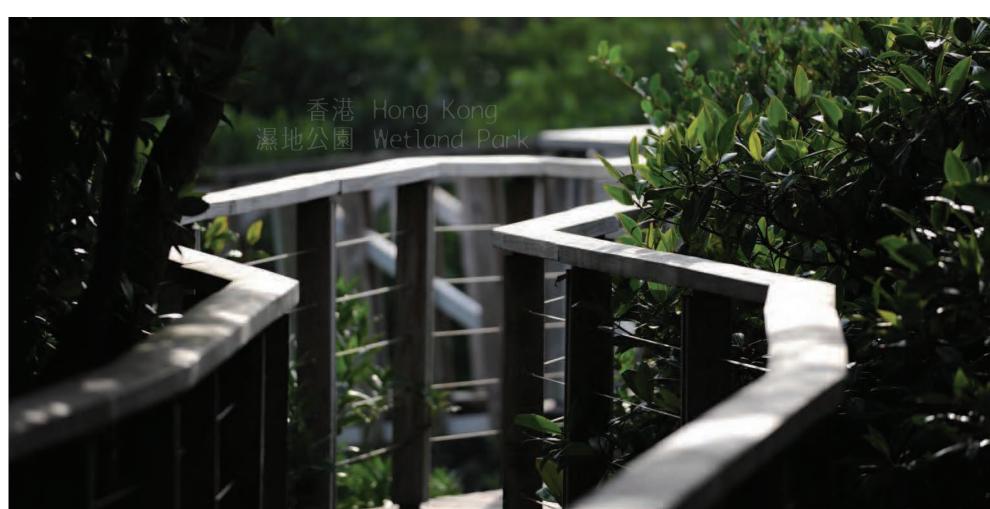
公園的一草一木、一樑一柱、一磚一石,遊客都熟悉不過,倍添親切感。

The grasses and trees, beams and columns, bricks and stones, beckon like old friends. Visitors are no strangers to these familiar scenes.





遊走在廣闊的天地間、投入大自然的懷抱裏,追求尋幽之樂,尋覓探秘之趣。 Between the heaven and the earth, in the arms of Mother Nature, there will always be new paths to explore, new secrets to discover.



# 野生動物·共賞 Wildlife for everyone

"Like music and art, love of nature is a common language that can transcend political or social boundaries." — Jimmy Carter

對自然之愛,就如音樂和藝術,是超越政治或社會界限的共同語言。





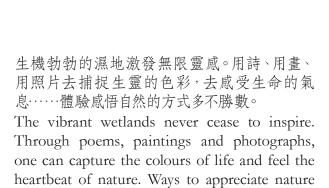












are endless.















86 | 我們的活動



用眼去看、用心去聽、親手接觸、親身體驗,您會知多一點點有關濕地的秘密,珍惜多一 點點這大自然贈予人類的禮物。

See with your own eyes, listen with your own ears, and touch with your own hands. You will learn more about the secrets of wetlands, and cherish this precious gift from Mother Nature even more.

## 歡樂時光·珍惜 Cherish precious moments

"We do not inherit the earth from our ancestors, we borrow it from our children."

— Wendell Berry

這個地球 鱼非從祖輩先賢繼承所得,而是向子孫後代借來暫用。











遊客們不論來自海外本地、不分男女老少,怡然自得,享受輕鬆歡愉的時光。他們臉上的 笑容是我們最大的獎賞和鼓勵。

Visitors – overseas and local, male and female, old and young, enjoy pleasant, relaxing and fun moments. Smiles on their faces are our greatest reward and encouragement.









# 我們的支持者 Our Supporters

"Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world.

Indeed, it is the only thing that ever has."

— Margaret Mead

永遠不要低估那一小群有想法、肯承擔的人,世界就是由他們改變的。

香港 Hong Kong 濕地公園 Wetland Park

以濕地保育為已任,濕地護理,由我們做起。 Taking up wetland conservation as our responsibility. Conservation of wetlands starts with us.













94 | 我們的支持者



香港濕地公園義工計劃的目的,是為招募市民成為濕地保育大使,以「市民推動市民」的運作模式,向公眾推廣 自然保育,並鼓勵大眾親身參與前線的保育工作。多年來,義工除了為公園訪客提供高質素的生態導賞及教育 工作坊服務,有效地推廣濕地保育外,他們亦致力參與濕地護理工作,見證這片濕地的健康成長。義工的投入 和付出,不單成為了公園重要的資源,更向公眾起了示範作用,激勵更多市民投身濕地保育的行列。

The HKWP Volunteer Scheme aims to recruit the general public to become ambassadors for wetland conservation, and through the mechanism of "self-initiation by citizens themselves", to promote nature conservation and encourage members of the public to participate in frontline conservation activities. Over the years, our volunteers have provided the HKWP's visitors with high-quality ecotour guide services and education workshops, which effectively raised public awareness of wetland conservation. They also actively support our habitat management work, and witness the healthy growth of our wetlands. The volunteers' participation and contributions are not only important assets to the HKWP; their dedication and commitment are exemplary inspirations for other citizens to join us in wetland conservation.



#### 何強 HO Keung

服務時最開心的事,就是能為遊客提供協助,讓他們享受一天愉快及充實的旅 程。這亦是我們作為公園義工的使命及服務目標。

My greatest joy of providing service comes from assisting the visitors, so that they can enjoy a pleasant and fruitful trip at the HKWP. This is also the ultimate goal of the HKWP volunteers.

#### 崔佩英 CHUI Pui-ying

■ 看到經過我們的生境護理工作,讓大自然的植物、雀 鳥、昆蟲和其他品種的多樣性一直增加,心裏很高與。 Seeing that the diversity of plants, birds, insects and other species has increased after our habitat management work, I feel a great sense of joy.



#### 鮑廣駿 Michael POW

感恩在濕地中遇到志同道合的拍擋。

So glad to have met these like-minded buddies at the HKWP.

#### 梁俊禮 Dennis LEUNG

義工計劃讓我認識到一班志趣相投的好朋友,互相支持鼓勵, 一起為保育盡一分力,實踐「濕地護理,由我做起」。

The Volunteer Scheme enables me to meet a group of good friends who share the same passion in conservation and support each other, so that we, together, can live out our motto of "Conservation of Wetlands Starts with Me!"

#### 曾展裕 Byron TSANG

温暖的義工大家庭、多采多姿的大自然,總讓人甜在心頭。香港 濕地公園永遠是我們的第二個家。

The warm volunteer family and the vibrant nature never cease to bring wonderful memories. The HKWP is always our second home.

#### 黎偉坤 LAI Wai-kwan

愛護大自然需要從小培養,所以我在子健還小的時候就栽培他到香港濕 地公園當小義工。子健成為義工之後,接觸的人多了,處理問題的能力亦 加強了,可以獨立解決困難,也沒有從前那麼愛撒嬌。

The love of nature needs to be nurtured from a young age, that's why I encouraged Albert to join the HKWP Volunteer Scheme when he was young. Since he became a volunteer, he has broadened his horizons, became more independent and developed better problem-solving skills.

#### 萬潔雲 WAN Kit-wan

表 我希望我們會利用在香港濕地公園學到的東西, 感染身邊的人。

I hope we will influence other people with what we have learned at the HKWP.

#### 黎子健 Albert LAI

我本來自信心不足,所以很少說話,但我現在有了自信,說話亦大膽了,而 且我更愛大自然。

I used to be very quiet and shy, but now I am more assertive and confident when I speak. Also, I love the nature more and more.





#### 劉鐵柱 LAU Tit-chu

希望藉着年幼的下一代, 將更多的信息傳遞到社會上, 希望 他們能盡量愛惜環境。

I hope that we can convey more information to the society through the younger generations. I hope that they can contribute to the protection of the environment.

#### 伍車安萍 Daisy NG

透過香港濕地公園義工計劃,我認識了一批熱愛大自然 的好友,也留下了無數的美好回憶。

> Through the HKWP Volunteer Scheme, I get to meet this group of nature-loving good friends, and have created countless wonderful memories.











除了招募個人義工,香港濕地公園亦與不同學校、企業、社會服務團體及專業機構建立夥伴計劃,以結合他們的專業技能及資源,與我們携手把濕地保育訊息與社區分享。





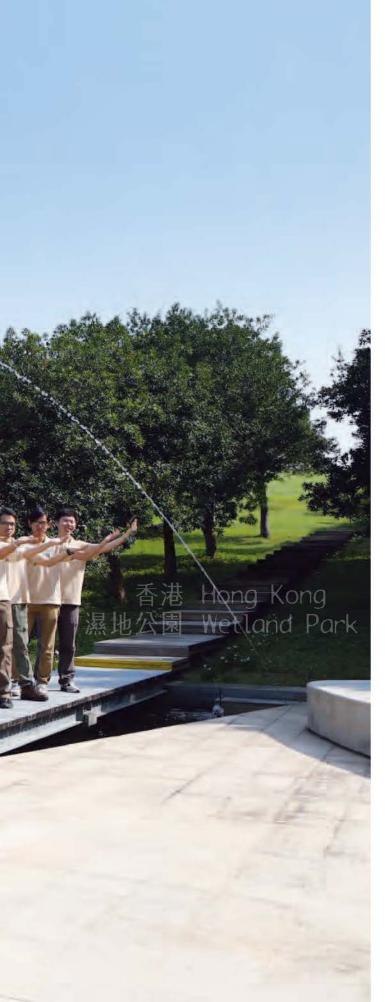






Apart from recruiting individual volunteers, HKWP also partners with schools, corporations, community and professional groups, who support us with their expertise and resources, and join our taskforce in promoting wetland conservation in the community.





愛護大自然,大自然就會敞開懷抱,歡迎我們投入其中。 Love Mother Nature, and she will warmly welcome you with open arms.

### 相片來源 Photo Credits

Photo Provider	相片提供者	頁 Page	Photo Provider	相片提供者	頁 Page
CHAN, Kam Wing	陳錦榮	P.2	LEUNG, Carol		P.6, P.8, P.24, P.40, P.60
CHAN, Po Wah	陳寶鏵	P.29 (右下 Lower Right)	LEUNG, Kwok Keung		P.31
CHAN, Wing Hong	陳永康	P.51	LEUNG, Sin Tak	梁善德	P.17, P.44, P.67 (上 Top),
CHEUNG, Sung Lok	張崇樂	封面 Cover			封底 Back Cover
CHEUNG, Tsz Ying	張子瑛	P.25	LEUNG, Wai Yip William	梁煒業	P.87, P.98 (左上 Upper
CHOW, Ka Nang	周家能	P.58			Left), P.100
CHUNG, Wing Kin	鍾永乾	P.30, P.47 (上 Top), P.57	LI, Kin Sang	李健生	P.42
FONG, Kin Lun	方鍵麟	P.86 (右上 Upper Right)	LO, Dominic	盧偉豪	P.55 (中 Middle)
HO, Chun Fai	何振輝	P.39	LO, Tsz Kin	羅子健	P.83 (上 Top)
JEN, Hui Sum	任慧森	P.33	LUK, Yuen Ping Esther	陸婉萍	P.13
KA, Hung Sang	賈洪生	P.18 (左下 Lower Left),	MONG, Yuet Mui	蒙月梅	P.90 (右 Right)
		P.19, P.62, P.65, P.66,	TSANG, Siu Chung	曾肇聰	P.52
		P.69, P.70, P.74	TSE, Peter		P.50
KAN, Chi Ming	簡志明	P.67 (T Bottom)	TSUI, Chi Wo	徐志和	P.49
KAN, Tommy		P.73	WONG, Cheuk Kim	黄卓儉	P.21, P.45, P.71
LAI, Kin Wah Peter	黎建華	P.4	WONG, Ka Yin	黄家燕	P.90 (左 Left)
LAM, Hing Kei	林慶麒	P.28	WONG, Sze Yan	黄思茵	P.36 (左下 Lower Left)
LAM, Tsun Yin	林浚賢	P.36 (左上 Upper Left)	YAU, Pan	邱彬	P.16
LAW, Ka Fai	羅家輝	P.88	YEUNG, Wah Hing	楊華與	P.18 (左上 Upper Left)
LAW, On Kwok	羅安珏	P.82	YU, Choi Chun Cindy	余彩珍	P.9
LAW, Shu	羅樹	P.55 (下 Bottom)	YU, Hoi Yin	余海燕	P.78, P.81
LAW, Yin Ping	羅燕萍	P.46 (上 Top)	YU, Stephen		P.11, P.32
LEE, Ka Fai	李家輝	P.26	YUEN, Chung Hin	袁仲軒	P.36 (右上 Upper Right)

其餘相片由香港濕地公園職員提供 The rest of the photos are contributions by the HKWP staff



出版 Published by





### 漁農自然護理署 香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park Agriculture, Fisheries and Conservation Department

© 2015 版權所有 Copyrights reserved

香港新界天水圍濕地公園路 香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park Wetland Park Road, Tin Shui Wai New Territories, Hong Kong

www.wetlandpark.gov.hk

#### 開放時間 Opening Hours

星期一、星期三至星期日、公眾假期	上午10時至下午5時
Mondays, Wednesdays to Sundays, Public Holidays	10:00am - 5:00pm
星期二(公眾假期除外)	休息
Tuesdays (except Public Holidays)	Closed

"In every walk with nature

one receives far more than he seeks."

— John Muir

典大自然同行,

你收穫的遠比你要尋找的豐富。

香港 Hong Kong 濕地公園 Wetland Park

